

Contrastive Studies of Figures of Speech in English & Chinese

英汉修辞格对比研究

李国南 著

福建人民出版社

英汉修辞格对比研究

李 国 南 著

福建人民出版社

1999年·福州

英汉修辞格对比研究

YINGHAN XIUCIGE GUIBI YANJIU

李国南 著

*

福建人民出版社出版发行

(福州东水路76号 邮编:350001)

福州晋安文化印刷厂印刷

(福州新店湖前大井39号 邮编:350012)

开本850毫米×1168毫米 1/32 15印张 2插页 353千字

1999年12月第1版

1999年12月第1次印刷

印数:1—1000

ISBN 7—211—03455—6

H·115 定价:24.00元

本书如有印装质量问题,影响阅读,请直接向承印厂调换。

前 言

汉语中“修辞格”(或简称“辞格”)这个术语是我国留美学者唐钺于1923年在《修辞格》一书中首次提出来的。唐钺是现代汉语修辞学的先驱,他率先引进西方修辞学理论。他的《修辞格》就是在参考英国修辞学家内斯菲尔德的《高级英文作文法》(Senior Course of English Composition)的基础上写成的,“修辞格”这一术语即内氏“Figures of Speech”。按照内氏的定义,修辞格(a Figure of Speech)就是“对词的平白普通用法的一种偏离,以求提高表达效果或取得特殊效果”(a deviation from the plain and ordinary use of words with a view to increasing or specialising the effect)。《辞海·语言学分册》把“辞格”或“修辞格”定义为“积极修辞的各种格式”;所谓“积极修辞”,就是“积极地随情应景地运用各种表现手法,极尽语言文字的一切可能性,使所说所写呈现出形象性、具体性和体验性”。调动一切语言因素,求得最佳表达效果,这是人类一切修辞活动乃至言语活动的共同宗旨。内氏还指出,修辞格主要有三大类,分别源自于人类心智的三大能力(the three chief faculties of the human intellect):(1)比较或对相似性的感知;(2)区别或对差异性的感知;(3)联想或对邻接的印象。(Nesfield et al, 1964:270—271)从心理学的角度来看,修辞活动主要依赖于人类的三种联想能力,即相似联想(Association by Similarity)、对比联想(Association by Contrast)和邻接联想(Association by Contiguity)。由人类共同的这些认知模式所使然,不同语言中有着许多共同的修辞手段。例如,由相似联想产生了“比喻”和“Simile”、

“Metaphor”；由对比联想产生了“对偶”和“Antithesis”；由邻接联想产生了“借代”和“Metonymy”，等等。从美学的角度来看，一切修辞活动大多遵循着人类共同的审美原则。例如，由含蓄美产生了“双关”、“委婉”和“Pun”、“Euphemism”；由齐一美产生了“反复”和“Repetition”；由均衡美产生了“对偶”、“排比”和“Antithesis”、“Parallelism”；由形象美产生了“比喻”、“借代”和“Simile”、“Metaphor”、“Metonymy”；由韵律美产生了各种音韵辞格，如此等等。由于人类心智上的种种共同特征，汉语和英语中的修辞格的确存在着许多共性。

然而，所有修辞格都是依附在特定的语言材料这张皮上的，也必然受着特定语言材料的制约。英语和汉语分属印欧语系和汉藏语系，两者无论在语音系统、词汇形态，还是在句法结构方面，都存在着巨大的差异。同样一个修辞格，融入两种语言模式，其差异也往往是显而易见的。再者，修辞活动既是一种言语活动，也是一种文化活动，英、汉语中各种修辞格的形成、运作和发展，还受制于各自的文化，包括物质文化、制度文化和心理文化。因此，英、汉语中的修辞格名称，也像英、汉语词汇中的词项一样，绝对等值的并不多，一般只是相对等值。有的英、汉辞格看来十分对应，如“Simile”与“明喻”，但在实际操作中，不管是比喻词的运用，还是喻体的选择，又都往往表现出各自的特点，差异仍然不可忽视。有些长期以来被当作完全对应的英、汉修辞格，如“Antithesis”与“对偶”，实际上仅是局部对应而已，甚至可以说是各自语言文化的产物。本书试图借助语言学研究的最新成果，尤其社会语言学、文化语言学、心理语言学、语用学和语义学等方面的研究成果，从语言与文化两个视角切入，对英语和汉语的修辞格进行一次比较深入细致的剖析和对比研究，但无意也不可能包罗所有英、汉修辞格，而是选取比较常见并富有代表性的“基本对应的英、汉修辞格”和“局部对应的

英、汉修辞格”各八对进行探讨,分上、下两篇,各八章,共计十六章。诚然,英语和汉语中都还有一些各自所特有的修辞格,如英语中利用拼音文字、汉语中借助方块字形成的一些辞格,因篇幅所限,本书暂不涉及,以后拟另作专论。

英、汉修辞格的对比,早已有人写过,大抵是先谈一个英语辞格,再谈与之对应的那个汉语辞格,各自给个定义,外加数个例句,似乎井水不犯河水。本书为了便于深入探讨英、汉修辞格的异同,加强英、汉对比,采取交叉论述的做法,即把一对基本对应或局部对应的英、汉修辞格揉合在一起对比论述,仍然先各给定义,然后就辞格语言模式及文化内涵的异同展开对比讨论,既展示其共性的一面,又分析各自丰富多彩的个性。有的辞格还涉及理论研究的对比,如“Metaphor”与“比喻”,因为这种理论研究的对比可以在一定程度上表现出英、汉语言研究的各自特征。有的辞格还涉及翻译问题,因为探讨翻译问题往往可以进一步加深对比。每章例句统一编号。绝大多数例句采自英、汉文学作品或报刊原文,并注明出处。(Na)为英语例句,(Nb)为汉语例句。英语例句附有汉译,为了保持原文的修辞色彩,译文尽量采取直译。其中不少英语例句的汉译文出自国内出版的译本,未及一一署名,在此谨向译者致谢。为了便于对比论述,有些引用的译文稍加改动,谨向原译者致歉。全书论述所引之处,用夹注或脚注的形式标明。

本书的写成应该感谢学术界的前辈和同行的辛勤劳动;没有他们的研究成果,我的这一尝试便不可能。

本书的写成和出版,还应该感谢福建人民出版社的再三鼓励和敦促。对他们扶持学术专著的精神,我深表由衷的敬意!

李国南

1998年11月于国立华侨大学

内容提要

本书运用语言学的最新理论,从语言与文化两个方面对英、汉修辞格进行了深入细致而精辟的剖析和对比研究。作者选取最具代表性的基本对应和局部对应的基本对应和局部对应的英、汉修辞格各八对,在指出其共性的同时,更着重分析其个性。尤其是局部对应的八对英、汉修辞格,长期以来被认为基本甚至完全对应,作者提出有理有据的独到见解,指出其不可忽视的根本差异。本书论述深入浅出,例证丰富多彩,学术性与实用性并重,对英语和汉语语言研究或教学工作者、英汉翻译工作者以及广大英、汉语学习者都有重要参考价值。



作者简介

李国南，1942年生于福建泉州，现任国立华侨大学外语系教授，政协福建省第八届委员，1996年荣获国务院颁发的专家特殊津贴。长期从事英语语法学、修辞学和文体学以及英汉语言文化对比的教学与研究工作，在国内外主要学术刊物上发表论文60余篇，学术专著主要有《英汉修辞格对比研究》和《辞格与词汇》。1993至1994年作为国家教委派出的“高访”赴英国伦敦大学进行学术访问，并应邀在伯明翰大学、爱丁堡大学讲学。

目 录

上 篇 基本对应的英、汉修辞格

第一章 Simile 与明喻	(1)
1.1.1 定义及其对应例证	(1)
1.1.2 明喻的平行与扩展	(3)
1.1.2.1 Sustained Simile 与博喻	(3)
1.1.2.2 Extended Simile 与扩喻	(4)
1.1.3 本体与喻体的并列:形合与意合	(6)
1.1.4 比喻词的选择	(8)
1.1.4.1 文体差异	(8)
1.1.4.2 句法差异	(10)
1.1.4.3 形态差异	(14)
1.1.4.4 文化差异	(15)
1.1.5 喻体的选择	(15)
1.1.5.1 喻体的对应与不对应	(15)
1.1.5.2 影响喻体选择的因素	(17)
1.1.5.3 喻体选择的地区性差异	(30)
第二章 Personification 与拟人	(32)
1.2.1 定义及其对应例证	(32)
1.2.2 拟人手段对比	(34)
1.2.2.1 修饰结构	(35)
1.2.2.2 人称代词	(36)
1.2.2.3 称谓词	(39)
1.2.2.4 大写与引号	(41)

1. 2. 2. 5 Apostrophe 与呼告	(45)
1. 2. 3 拟人的本质与归属	(46)
1. 2. 3. 1 "Personification" 与 "Metaphor"	(46)
1. 2. 3. 2 "拟" 与 "喻"	(47)
1. 2. 4 成语、谚语中的拟人对比	(48)

第三章 Synaesthesia 与通感

1. 3. 1 定义及其对应例证	(51)
1. 3. 2 理论对比	(56)
1. 3. 2. 1 西方早期文献有关“通感”的论述	(56)
1. 3. 2. 2 中国古籍有关“通感”的论述	(56)
1. 3. 2. 3 象征主义与宗教精神	(57)
1. 3. 2. 4 乌尔曼的调查研究	(58)
1. 3. 3 术语对比	(60)
1. 3. 3. 1 "Metaphor" 与 "Synaesthetic Metaphor"	(60)
1. 3. 3. 2 “接合式通感”与“比喻式通感”	(61)

第四章 Metonymy 与借代

1. 4. 1 定义及其对应例证	(63)
1. 4. 2 分类对比	(69)
1. 4. 2. 1 分类系统对比	(69)
1. 4. 2. 2 分类标准对比	(70)
1. 4. 2. 3 Metonymy 与旁借	(70)
1. 4. 2. 4 Synecdoche 与对代	(71)
1. 4. 2. 5 对英、汉分类的审视	(72)
1. 4. 3 有关专有名词的“替代”方式	(76)
1. 4. 3. 1 “借代”与“借喻”	(77)
1. 4. 3. 2 "Metonymy" 与 "Antonomasia"	(79)
1. 4. 4 借代模式对比	(80)
1. 4. 4. 1 英语特有的借代模式	(80)

1.4.4.2 汉语特有的借代模式	(81)
1.4.5 代体的选择	(84)
1.4.5.1 代体的对应与不对应	(85)
1.4.5.2 代体对比举要	(86)
1.4.5.3 代体的交流	(92)

第五章 Repetition 与反复

1.5.1 定义及其对应例证	(93)
1.5.2 分类对比	(98)
1.5.2.1 连续与间隔	(98)
1.5.2.2 Repetition 与 Variation	(99)
1.5.2.3 对比与结论	(104)
1.5.3 反复形式对比	(107)
1.5.3.1 英语特有的反复形式	(107)
1.5.3.2 汉语特有的反复形式	(110)

第六章 Parody 与仿拟

1.6.1 定义及其对应例证	(113)
1.6.2 修辞功能对比	(114)
1.6.3 句法层次对比	(119)
1.6.3.1 Parody 的原义——语篇层次上的仿拟	(119)
1.6.3.2 仿拟——仿篇、仿句、仿语、仿词	(122)

第七章 Hyperbole 与夸张

1.7.1 定义及其对应例证	(130)
1.7.2 分类对比	(133)
1.7.3 夸张的文化对比	(138)
1.7.3.1 文化重合	(138)
1.7.3.2 文化差异	(141)
1.7.4 数量夸张对比	(144)

1.7.4.1 共同的数量概念	(144)
1.7.4.2 数量概念中的文化差异	(148)
第八章 Onomatopoeia 与拟声	(155)
1.8.1 定义及其对应例证	(155)
1.8.2 英、汉拟声词对比研究	(157)
1.8.2.1 语音形式对比	(157)
1.8.2.2 词汇形态对比	(164)
1.8.2.3 句法功能对比	(170)
1.8.3 Secondary Onomatopoeia 与摹绘	(178)
1.8.3.1 Secondary Onomatopoeia	(178)
1.8.3.2 摹绘	(182)
1.8.4 翻译问题	(185)
1.8.4.1 语音形式转换	(185)
1.8.4.2 句法功能转换	(187)
1.8.4.3 零位转换	(189)

下 篇 局部对应的英、汉修辞格

第一章 Metaphor 与隐喻	(195)
2.1.1 定义及其局部对应例证	(195)
2.1.2 平行结构与扩展形式	(196)
2.1.2.1 Sustained Metaphor 与博喻	(196)
2.1.2.2 Extended Metaphor 与扩喻	(197)
2.1.3 概念对比	(198)
2.1.3.1 Metaphor 与借喻	(198)
2.1.3.2 Metaphor 与拟物	(199)
2.1.3.3 Metaphor 与缩喻	(201)

2.1.3.4 Metaphor 与物喻、事喻	(206)
2.1.4 喻体的选择	(208)
2.1.4.1 英、汉成语和谚语中的对应喻体	(208)
2.1.4.2 英、汉成语和谚语中的不对应喻体	(210)
2.1.4.3 喻体选择中的文化冲突	(212)
2.1.5 喻体的语际转换	(216)
2.1.5.1 喻体的移植	(216)
2.1.5.2 喻体的归化	(219)
2.1.5.3 喻体的舍弃	(222)
2.1.5.4 翻译中的“陷阱”	(223)
2.1.6 理论研究对比	(228)
2.1.6.1 “Metaphor”的理论研究	(229)
2.1.6.2 “比喻”的理论研究	(237)
2.1.6.3 对比与结论	(242)

第二章 Euphemism 与委婉

2.2.1 定义及其局部对应例证	(245)
2.2.2 Euphemism 与避讳	(247)
2.2.3 Euphemisms 与委婉语对比研究	(248)
2.2.3.1 令人瞩目的意似、形似与神似	(249)
2.2.3.2 言语禁忌的宗教性与阶级性	(258)
2.2.3.3 宗教的一元化与多元化	(264)
2.2.3.4 社会价值观对比	(269)
2.2.3.5 文化典故对比	(287)
2.2.3.6 词汇形态对比	(297)
2.2.3.7 词源对比	(300)

第三章 Pun 与双关

2.3.1 定义及其局部对应例证	(305)
2.3.2 Homophonic Pun 与谐音双关	(306)

2.3.3 Asteismus 与歧解双关	(311)
2.3.4 Pun 与双关的区别	(313)
2.3.4.1 定义对比	(313)
2.3.4.2 术语对比	(317)
2.3.5 双关手段对比	(321)
2.3.5.1 英、汉语共有的双关手段	(322)
2.3.5.2 英语特有的双关手段	(331)
2.3.5.3 汉语特有的双关手段	(337)
2.3.6 文化因素对比	(339)
2.3.6.1 源于基督教文化的双关语	(339)
2.3.6.2 汉语古乐府里的双关语	(340)
2.3.6.3 出自成语典故的双关语	(342)
2.3.7 修辞功能	(344)
2.3.8 翻译问题	(347)
2.3.8.1 保留双关	(347)
2.3.8.2 变通译法	(355)

第四章 Transferred Epithet 与移就

2.4.1 定义及其局部对应例证	(361)
2.4.2 结构对比	(364)
2.4.2.1 Epithet 与修饰语	(364)
2.4.2.2 前置与后置	(366)
2.4.2.3 英语 of-短语中的修饰语转移	(366)
2.4.2.4 古汉语诗词中的移就手法	(367)
2.4.3 Transferred Epithet 与移就的心理分析	(368)
2.4.3.1 Transferred Epithet——以邻接关系为基础的辞格	(368)
2.4.3.2 移就与拟人、拟物——纠缠不清的界线	(369)
2.4.4 翻译问题	(372)
2.4.4.1 直译法	(374)
2.4.4.2 增词法	(374)

2.4.4.3 转类法	(375)
2.4.4.4 并列法	(376)
第五章 Zeugma 与拈连	(377)
2.5.1 定义及其局部对应例证	(377)
2.5.2 Zeugma 和拈连的变异形式	(380)
2.5.2.1 多项式	(380)
2.5.2.2 省略式	(381)
2.5.2.3 正反对比式	(382)
2.5.3 Zeugma 与拈连的差异	(382)
2.5.3.1 语义搭配上的差异	(383)
2.5.3.2 句法结构上的差异	(388)
2.5.4 翻译问题	(395)
2.5.4.1 直译	(395)
2.5.4.2 转换辞格	(397)
2.5.4.3 意译	(398)
第六章 Oxymoron 与对顶	(400)
2.6.1 定义及其局部对应例证	(400)
2.6.2 结构对比	(403)
2.6.2.1 Oxymoron——短语层次上的辞格	(403)
2.6.2.2 对顶——短语或句子层次上的辞格	(404)
2.6.3 术语对比	(405)
2.6.3.1 Oxymoron—Condensed Paradox	(405)
2.6.3.2 “对顶”及其五花八门的名称	(407)
2.6.3.3 Metaphor 与“逆喻”	(410)
第七章 Antithesis 与对偶	(413)
2.7.1 定义及其局部对应例证	(413)
2.7.2 Antithesis 与对偶的根本区别	(415)

2.7.2.1 语义关系的区别	(415)
2.7.2.2 句法结构的区别	(416)
2.7.3 Antithesis 和对偶的变异形式	(427)
2.7.3.1 间隔式	(427)
2.7.3.2 多层式	(429)
2.7.3.3 倒置式	(430)
2.7.3.4 并列式	(431)
第八章 Parallelism 与排比	(434)
2.8.1 定义及其局部对应例证	(434)
2.8.2 Parallelism 和排比的变异形式	(435)
2.8.2.1 包孕式	(436)
2.8.2.2 扩展式	(437)
2.8.3 Parallelism 与排比的区别	(439)
2.8.3.1 修辞术语与语法术语	(439)
2.8.3.2 平行项与排比项	(441)
2.8.3.3 并列关系与从属关系	(445)
2.8.3.4 对称与不对称	(446)
主要参考文献	(449)
CONTENTS	(457)

上 篇

基本对应的英、汉修辞格

由于人类共同的认知模式、思维定势和审美原则,英语和汉语的修辞方式经常不谋而合,表现出极大的相似性。本书第一部分旨在讨论英、汉语中基本对应的修辞格。所谓“基本对应”,即差异仍然存在,因为英语和汉语毕竟分属两个截然不同的语系,无论音系、形态,还是结构都存在着巨大的差异;此外,还有东西方社会、文化、心理等各方面的差异,即使表面看来十分对应的英、汉修辞方式,也往往表现出各自的特点。本篇每章讨论一对基本对应的英、汉修辞格,在涉及两者基本共通之处的同时,也进一步探讨两者之间的种种差别。

第一章 Simile 与明喻

1.1.1 定义及其对应例证

英语“Simile”这一术语源自拉丁语 *similis*,意即“like”(像)。